

*А. М. Камчатнов*

## О СЕМАНТИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА<sup>1</sup>

Историческая жизнь слова проходит три этапа: 1) слово рождается как символ определенной идеи (эйдоса), являясь неким образом ее понимания; это ноэматический этап, или этап внутренней формы; 2) затем слово отрывается от своей идеи и начинает носиться над миром вещей, оплодотворяя их своим пониманием; это этап анархической многозначности; 3) затем происходит фильтрация значений слова, узаконение одних и отбраковка других в текстах, признанных образцовыми, наконец их кодификация в словаре; это нормативный этап. В памятниках древнерусской письменности слово характеризуется анархической многозначностью, усугубленной влиянием греческих текстов, переводимых в Древней Руси. К этим выводам мы пришли не на основе спекулятивных соображений, а на основе практического опыта перевода одного из самых сложных для понимания памятников древнерусской письменности — Палеи Толковой.

Толковая Палея — древнерусская компиляция из переводов разных греческих авторов: св. Василия Великого, св. Иоанна Дамаскина, Косьмы Индикоплова, Севериана Габальского и др. При переводе этого памятника на русский язык приходится сталкиваться с многочисленными семантическими трудностями, которые обобщенно можно выразить так: анархически многозначному древнерусскому слову нужно найти соответствие в нормативном современном русском языке с его выработанными способами выражения понятий, а для этого нужно **понять** то, что хотел сказать древнерусский автор или переводчик с греческого языка. Приведем примеры.

1) *Гали же (мысли — А. К.) ничто\* творѧ" но свои" видѡ" дшѣ и сѣцѣ и моꙋгоу всѣ советѣти приносѧ"* (л. 41б-в) — *мысли сами ничего не делают, но своим видением душе, сердцу и мозгу подают сигналы.*

Древнерусское слово	Значение (по Срезневскому)	Греческое соответствие	Значение греческого слова (по Вейсману)
сѣвѣтъ	<i>совет</i>		
	<i>указание</i>		
	<i>совещание</i>		
	<i>соглашение, уговор</i>	<i>σύνθημα</i>	<i>условный знак, сигнал, пароль, лозунг; знак, уговор, условие</i>
	<i>согласие</i>		
	<i>заговор</i>	<i>συμβουλή</i>	<i>сшибка, столкновение, бой, битва; связь, соединение, шов,</i>

<sup>1</sup> Первая публикация: Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2000, № 1.

			<i>застежка</i>
	<i>злоумышление</i>		
	<i>замысел</i> <i>намерение</i>		
	<i>рассуждение</i>		
	<i>предначертание</i>		
	<i>подстрекание</i>		
	<i>собрание, сонм</i>	βουλή	

Σύνθημα — от глагола σύν-τίθημι букв. ‘складывать, соединять, связывать’ → ‘уговариваться, улаживаться’. Знак, как известно, и есть двусторонняя сущность, в которой сложены, соединены, связаны значение и его носитель.

Συμβουλή — от глагола συμβάλλω ‘сбрасывать в одно место, сваливать, сливать, соединять’; отсюда же σύμβολον ‘знак, примета, признак; символ; договор’.

И. И. Срезневский был великим лексикографом: он понимал, что его толкования связаны определенным контекстом, в другом контексте слово может иметь совсем другое значение; поэтому он всегда, где это было возможно, указывал на греческое соответствие древнерусского слова, благодаря чему оказывается возможным понять значение древнерусского слова в новом контексте.

2) Она оубо вещь есть нетлѣнна тѣло же тлѣнно. и всемоу повинно. ѿба же безъвреѣна. тѣло же всако и болѣзни и вредоу и тлѣнію повинно. (л. 40б) — Она (душа — А. К.) есть субстанция нетленная, тело же тленно и всему послушно; она бесстрастна, тело же подвластно всяким болезням, страстям и тлению.

Древнерусское слово	Значение (по Сл ДРЯ XI-XIV вв.)	Греческое соответствие	Значение греческого слова (по Вейсману)
БЕЗЪВРЕДЕНЪ	<i>невредимый</i>	□παθής	<i>нестрадающий, невредимый; бесчувственный, тупой; бесстрастный</i>

Заметим, что слово врѣдъ у Срезневского толкуется как ‘страсть, πάθος’ (I, 318), в СлРЯ XI-XVII вв. как ‘предосудительная страсть; порок, грех’ (3, 104).

3) тако\* бо рѡство ѿгненное. и в желѣзѣ и в камени. невидимо есть нами и неказанно. тако бо и зачатїи младенцю в нелѣпїи и безлиунѣи вещи оутробнѣи богапно растеть книждо оудѣ сла\*стію вносимыми въ чрево пищею приемлющею (л. 39б) — Как огненное естество и в железе, и в камне нами не видимо и неизреченно, так и младенец, зачатый неразлично и безвидно в утробном веществе, [словно] изваяние, растёт каждым своим членом, получая вносимую в утробу пищу.

Древнерусское слово	Значение (по Срезневскому)	Греческое соответствие	Значение греческого слова (по Вейсману)
нелѣпѣи	<i>непристойный</i>	οὐ πρέπει от глаг. πρέπω	<i>быть видным, являться, иметь вид; быть приличным, пристойным, сообразным</i>
		ἄλλόκοτος	<i>иной, различный, необычный, странный, неестественный, противный</i>
		ἄδιαφóρος	<i>безразличный, равнодушный</i>

4) *Како возможе<sup>а</sup> пристууплеше испытати. еже творецъ своею властію положи* (л. 33в). Слово *положити* в Сл РЯ XI-XVII толкуется так: ‘поместить; принести в жертву; вложить внутрь; похоронить; проложить дорогу; надеть одежду; представить, предъявить; назначить, определить, установить (цену, жалованье, срок, оброк и т. п.); наслатъ, ниспослатъ; возложить исполнеие обязанностей; поставить, назначить, утвердить, признать; сделать, уподобить кого чему; принять, посчитать; изложить, изобразить, представить’ (16, 236-238). Ни одно из этих значений не подходит к тому контексту, который находим в Палее. Между тем греческое слово τίθημι, приведенное Срезневским при значении ‘поместить, поселить’, имеет такие значения: класть, полагат; помещать; ставить; постановлять, назначать; учреждать, устраивать; считать; очень часто = ποιέω делать, готовить. Значения устраивать, делать, по-видимому, являются наиболее подходящими по контексту: «Можем ли мы приступать к исследованию того, что Творец устроил (соделал) своей властью?!». Как видим, опять греческое слово проясняет значение древнерусского.

5) *Сътвори въ҃ъ изначала все. въ д҃ днѣ не бывшее како<sup>а</sup> пишеть нѣбо и землю. и то҃сто҃ты зданіе<sup>а</sup>* (л. 2б-в) — *Сначала, в первый день, сотворил Бог все небывшее, то есть, как сказано в писании, небо и землю, и вещество созидания.*

Древнерусское слово	Значение (по Срезневскому)	Греческое соответствие	Значение греческого слова (по Вейсману)
тълстота	1) <i>толщина</i>	πλάτος	<i>ширина</i>
	2) <i>вещественность</i>	παχύτης	<i>толщина, толстота, гуща</i>

Толкование слова *тълстота* как ‘вещественность’ произведено Срезневским на основании переводных источников — Минеи 1096 г. и XIII слов Григория Назианзина XI в. — в которых этим словом было переведено греч. παχύτης; иначе говоря, и Срезневский ищет смысл слова в греческом источнике.

б) Θῆοϋ же втѣвшоу телеси ιῆ χῶοϋ. и ребро сѧ разверзаетъ да разрѣшитъ первую. печаль новою повѣстію. та же ουκω всѧ плотью пострада на<sup>с</sup> дѣльма гѣ. (л.32а) — Когда тело Иисуса Христа было [объято] сном, разверзается Его ребро и разрушает первую скорбь (грехопадение прародителей — А. К.) новым деянием, которое все в том, что Господь пострадал плотью ради нас.

Древнерусское слово	Значение (по Срезневскому)	Греческое соответствие	Значение греческого слова (по Вейсману)
повѣсть	1) известие, сообщение	διήγησις	изложение, повествование, рассказ
	2) сказание, рассказ	ἱστορία (διήγησις)	исследование, расспрос, история, рассказ, знание, наука
	3) объяснение	διήγησις	
	поучение, наставление		
	5) описание	διήγησις	
	6) слова		
	7) разговор, беседа	ῥήμα	речь, слово, изречение, глагол, = ges (НЗ)

Латинское *res* имеет такие значения: ‘вещь, предмет’, ‘мир, вселенная, природа’, ‘обстоятельство’, ‘состояние, положение, дела’, ‘факт, действительное положение, действительность’, ‘сущность, суть’, ‘содержание’, ‘причина, основание’, ‘деловые отношения, дело’, ‘судебное дело, процесс’, ‘государство’, ‘выгода, польза, интересы’, ‘имущество, состояние, достояние, добро’, ‘власть, господство’, ‘действие, деяние, дело’, ‘война’, ‘случай, событие, явление, факт’ (Дворецкий, 873-874). Это пока единственный в моей практике случай, когда значение древнерусского слова устанавливается через сопоставление с латинским словом, хотя и через греческое посредничество.

Из этих наблюдений, количество которых легко умножить, напрашивается вывод о том, что семантика древнерусского слова подобна облаку с весьма размытыми очертаниями, поэтому при переводе древнерусского текста бывает трудно догадаться, какая именно точка этого облака нужна в данном контексте. Лишь в процессе создания национального литературного языка количество значений уменьшалось, а их употребление становилось все более нормативно определенным. Сравним:

врѣдѣ	Срезневский	1) пища; 2) яд; 3) зло; 4) язва; 5) болезнь, рана, веред, болячка; 6) испорченная кровь; 7) страсть
врѣдѣ	СлРЯ XI-XVII вв.	1) нарыв, язва; 2) болезнь (чаще с кожным симптомом, с изъязвлением, струпами); 3) повреждение, увечье; 4) ущерб, убыток, вред; 5) предосудительная страсть,

<sup>2</sup> Не исключено, что слово *врѣдѣ* могло в древнерусских текстах иметь и другие значения под влиянием греч. *πάθος* — ‘несчастье, страдание, горе’, ‘поражение’, ‘случай, приключение’, ‘чувство’ и др. Кроме того, это слово использовалось при переводе и иных греческих слов —

		порок, грех; б) яд, лекарство <sup>2</sup>
<i>вредъ</i>	Даль	последствия всякого повреждения, порчи, убытка, вещественного или нравственного, всякое нарушение прав личности, или собственности, законное или незаконное
<i>вред</i>	Ушаков	порча, ущерб, убыток
<i>вред</i>	МАС	порча, ущерб

Из этого следует, что словарное представление семантики древнерусского слова должно быть несколько иным, нежели в толковом словаре современного русского языка: она должна быть представлена так, как это сделано выше в табличках — содержать в четырех колонках древнерусское слово, его значения по имеющимся словарям древнерусского языка, все греческие соответствия и их значения по имеющимся словарям греческого языка. Практическое значение такого словаря в том, что при его помощи была бы сильно облегчена работа переводчиков, комментаторов, литературоведов и всех тех, кто занимается изучением древнерусской культуры. Теоретическое значение такого словаря в том, что мы получили бы возможность изучить всю систему смыслов и способов их выражения в древнерусском языке, в частности, получили бы возможность изучать системные отношения в древнерусском языке — полисемию, синонимию, антонимию, лексико-семантические группы.

#### Принятые сокращения

- Вейсман — Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. Изд. 5-е. Спб., 1899.  
 Даль — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. Изд. 3-е. Репринтное издание. М., 1994.  
 Дворецкий — Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. Изд. 2-е. М., 1976.  
 Сл ДРЯ XI-XIV вв. — Словарь древнерусского языка XI-XIV вв. Т. 1-4. М., 1988 - 1991.  
 Сл РЯ XI-XVII вв. — Словарь русского языка XI-XVII вв. Т. 1-24. М., 1975-1999.  
 Срезневский — Срезневский И. И. Материалы для словаря древне-русского языка. Т. I-III. СПб., 1893-1912. Репринтное издание 1989 г.  
 Текст Толковой Палеи приводится по списку: ГИМ, собр. Барсова, № 620.

---

βρῶσις ‘пища’, ‘ржавчина’; δήλημα ‘вред, пагуба’; βλάβη ‘вред, ущерб, убыток, пагуба’, ‘человек во всех отношениях вредный, настоящая пагуба’; πληγή ‘удар, рана от удара’, ‘удар, несчастье’, ‘внешнее впечатление’; τραῦμα ‘рана’, ‘повреждение’, ‘урон, поражение’; μῶλωψ ‘желвак, опухоль, синяк’, ‘мука, страдание’; это, конечно, еще больше увеличивает семантическое «облако» этого слова.